Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przesiałbyś je i uniósłby je wiatr, i rozproszyłaby je burza, lecz ty będziesz się radował w JAHWE, będziesz się chlubił Świętym\* Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odsiewałbyś je, a wiatr by je roznosił, burza by je rozpraszała, lecz twoją radością będzie JAHWE, a twoją chlubą Święty Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewiejesz je, a wiatr je porwie i wicher je rozproszy. A ty się rozradujesz w JAHWE, będziesz się chlubił w Świętym Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przewiejesz je, wtem je wiatr porwie, a wicher rozproszy je; ale się ty rozradujesz w Panu, w Świętym Izraelskim będziesz się chlubił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziesz je wiał, a wiatr pochwyci, i wicher rozmiece je. A ty się rozradujesz w JAHWE, rozweselisz się w świętym Izraelowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ty je przewiejesz, a wicher je porwie i trąba powietrzna rozmiecie. Ty natomiast rozradujesz się w Panu, chlubić się będziesz w Świętym Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz je przesiewał i uniesie je wiatr, a burza je rozproszy, lecz ty będziesz się radował w Panu, będziesz się chlubił Świętym Izraelskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewiejesz je, a wiatr je uniesie, gwałtowny wicher je rozproszy. Ty zaś rozradujesz się w Panu, będziesz się chlubił w Świętym Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przewiejesz je, a wiatr je uniesie i rozmiecie je gwałtowny wicher. A ty rozradujesz się w JAHWE, będziesz się chlubił Świętym Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz je przewiewał, a wiatr je uniesie i wicher gwałtowny rozproszy! A ty radować się będziesz w Jahwe, będziesz się chlubił Świętym Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розпорошиш, і вітер їх візьме, і буря їх розсіє, а ти зрадієш в святощах Ізраїля. І зрадіють |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozrzucisz je, a wiatr je rozniesie i wicher je rozmiecie; ale ty się raduj w WIEKUISTYM; będziesz się chlubił Świętym Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odwiejesz je i wiatr je uniesie, a wicher rozpędzi je w różne strony. I będziesz się radował w JAHWE. Będziesz się chlubił Świętym Izraela”. |

1. 1) Świętym, ּבִקְדֹוׁש (biqdosz), tj. w Świętym : wg 1QIsa a : i w Świętym, ובקדוש . [↑](#footnote-ref-2)